In the name of God amen the 16th day of Oct in the year of our Lord 1538 I Richard ap Howell ab Ieuan Vyuchun [Fychan] being sound of mind and of clear memory make my testament containing in the same my last will in this form which follows revoking other testaments formerly by me made and I will that that testament now by me made shall endure for ever. Firstly I commend my soul to God Almighty the Blessed Mary the Virgin and to all their Saints and my body to be buried in the Holy Church. Also I lease to one priest of honest conversation to pray for my soul and the soul of my wife and the souls of all the faithful of Christ in the Parish Church of Whitforde £5 sterling. Also I leave to the Convent of the Brothers of Denbigh [The Carmelite or White Friars, a Priory founded before 1289, by John Salusbury of Lleweni, and dedicated to St. Mary. The conventual church here, was the mausoleum of the Salusbury family down to the Reformation.]

6s. 8d. Also I leave to the Brothers of Ruthlande 6s. 8d. [The Dominicans, or Black Friars of Rhuddlan. This House was founded by Prince Llywelyn ap Gruffydd, 1258 (Peniarth MS. 215, fo. 184), with a second foundation by King Edward I and Queen Eleanor. Anian, afterwards Bishop of St. Asaph, was prior, Kenerick (Cynfrig) in 1270 (Arch. Camb., 1847, p. 255).] Also I leave to the convent of the Brothers of Bangor 6s. 8d. [The Priory of the Dominican Friar Preachers of Bangor, Carnarvonshire, was founded before 1276, and enlarged and rebuilt about 1299 by Tudur ap Goronwy of Penmynydd ancestor of the Royal House of Tudor, who was interred in the chapel of this establishment in 1311.] Also I leave to Thomas ap Richard my son and his assigns my whole right and term in the farm of the lord the King which I have an hold in the town of Meston. Also I leave to Eles ap Hull (Hoell) 40 shillings. The residue in truth of all my goods not bequeathed my debts and legacies having been paid I give and leave to Peter ap Richard my younger son to distribute to whomsoever he pleases whom I name ordain and constitute my true and only executor then there being present Dominus Hugh ap Daye [he was very probably Richard ap Howel's chaplain] Master John Pakyngton, William Shottesfortes, Nicholas Gravener [a mistake for Grosvenor] and Robert Burfield witnesses to the premises especially called and asked Sir Hugh ap Day, master John Packington, William Shotefortes, Nicholas Gravener Robert Burffyld.

translated from the latin original